

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben erläutert werden.

I. Übersetzung

ὡς δὲ ἐπετελέσθη τὸ οἶκημα, τὸν μὲν βασιλέα
θησαυρίσαι τὰ χρήματα ἐν αὐτῷ, χρόνου δὲ περιόντος τὸν
οικοδόμου/περὶ τελευτῆν τοῦ βίου ἐόντα ἀνακαλέσασθαι
τοὺς παῖδας (εἶναι γὰρ αὐτῷ δύο), τούτοισι δὲ ἀπηγήσασθαι
ὡς ἐκείνων προορῶν, ὅπως βίον ἀφθονον ἔχωσι, τεχνάσαιτο
οικοδομῶν τὸν θησαυρὸν τοῦ βασιλέως· σαφέως δὲ αὐτοῖσι
πάντα ἐξηγησάμενον τὰ περὶ τὴν ἐξαίρεσιν τοῦ λίθου
δοῦναι τὰ μέτρα αὐτοῦ, λέγοντα ὡς ταῦτα διαφυλάσσουτες
ταμίαι τῶν (τοῦ) βασιλέως χρημάτων ἔσονται. καὶ τὸν
μὲν τελευτήσαι τὸν βίον, τοὺς δὲ παῖδας αὐτοῦ οὐκ ἐς
μακρὴν ἔργου ἔχεσθαι, ἐλθόντας δὲ ἐπὶ τὰ βασιλῆα νυκτὸς
καὶ τὸν λίθον ἐπὶ τῷ οικοδομήματι ἀνευρόντας ῥηιδίως
μεταχειρίσασθαι καὶ τῶν χρημάτων πολλὰ ἐξενείκασθαι.
ὡς δὲ τυχεῖν τὸν βασιλέα ἀνοίξαντα τὸ οἶκημα, θωμάσαι
ιδόντα τῶν χρημάτων καταδεῖα τὰ ἀγγῆα, οὐκ ἔχειν δὲ
δύναμινα ἐπαιτιάται τῶν τε σημάτων ἐόντων σόων καὶ τοῦ
οικήματος κεκλημένον. ὡς δὲ αὐτῷ καὶ δις καὶ τρίς ἀνοί-
ξαντι αἰεὶ ἐλάσσω φαίνεσθαι τὰ χρήματα (τοὺς γὰρ κλέπτας
οὐκ ἀνιέναι κεραίζοντας), ποιῆσαι μιν τάδε· πάγας προσ-
τάξαι ἐργάσασθαι καὶ ταύτας περὶ τὰ ἀγγῆα ἐν τοῖσι τὰ
χρήματα ἐνήν στήσαι. τῶν δὲ φωρῶν ὡσπερ ἐν τῷ πρὸ
τοῦ χρόνῳ ἐλθόντων καὶ ἐσδύντος τοῦ ἑτέρου αὐτῶν, ἐπεὶ
πρὸς τὸ ἀγγος προσῆλθε, ἰθέως τῇ πάγῃ ἐνέχεσθαι· ὡς δὲ
γυνῶναι αὐτὸν ἐν οἴῳ κακῷ ἦν, ἰθέως καλέειν τὸν ἀδελφεὸν
καὶ δηλοῦν αὐτῷ τὰ παρεόντα καὶ κελεύειν τὴν ταχίστην
ἐσδύντα ἀποταμῆν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν, ὅπως μὴ αὐτὸς
ὀφθεῖς καὶ γνωρισθεῖς ὅς εἶη προσαπολέση κάκεινον· τῷ
δὲ δόξαι εὖ λέγειν καὶ ποιῆσαι μιν πεισθέντα ταῦτα καὶ
καταρμόσαντα τὸν λίθον ἀπιέναι ἐπ' οἴκου, φέροντα τὴν
κεφαλὴν τοῦ ἀδελφεοῦ.

2 περιόντος AC

II. Erläuterungen

1. Erklären Sie den Ausdruck οὐκ ἐς μακρὴν ἔργου ἔχεσθαι (Zeile 10 f.)!
2. Wie beurteilen Sie die Lesart der Handschriften AC in Zeile 2?
3. Auf Grund welcher Stileigenarten lässt sich der vorliegende Text der narrativen Prosa zuordnen?